

Florent SCHMITT



Le petit elfe « Ferme-l'œil »

UNE SEMAINE DANSÉE

D'APRÈS

Christian ANDERSEN

---

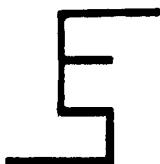
PARTITION POUR PIANO

PAR

L'AUTEUR

---

Op. 73



Prix net : 10 francs.

Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs  
DURAND & Cie

4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

IMP. A. MOUNOT - PARIS

# Le petit elfe « Ferme-l'œil »

Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique, à Paris, Février 1924.

Direction de MM. ALBERT CARRÉ et ISOLA FRÈRES

— — — — —

## DISTRIBUTION

<i>La cigogne</i>	Mlle Sonia PAVLOF.
<i>La poupee Berthe</i>	
<i>La princesse de Chine</i>	
<i>Une lettre</i>	Milles SOULÉ.
<i>Le Petit Elf</i>	— PAÏVA.
<i>Hialmar</i> (petite)	— GOLFRAM.
<i>La Nourrice</i>	Mme FERRAT.
	Milles ANDRÉ.
	— TESSEYRE.
	— MÉROUZE.
<i>8 souris</i>	— GILLET.
	— PILLEYRE.
	— ANNA JALADIS.
	— MARIETTE.
	— Edith JALADIS.
	— ANDRÉ.
	— GOËTZ.
<i>Les lettres</i>	— TESSEYRE.
	— PILLEYRE.
	— MARIETTE.
<i>La princesse</i>	— Edith JALADIS.
<i>Le seigneur</i>	— Madeleine RAYNAL.
	— BUGNY.
<i>Les chinoises</i>	— GOËTZ.
	— CLAËS.
	— MÉROUZE.
	— LANDIER.

<i>Le Cavalier noir</i>	Milles LUPARIA.
<i>Le rat</i>	COLLIN.
<i>Le soldat de plomb</i>	BUGNY.
<i>Le Père de la Mariée</i>	PERNOT.
<i>La Mère de la Mariée</i>	CLAËS.
<i>Impératrice de Chine</i>	Hélène SAUVEGARDE.
<i>2 Gnomes</i>	PARNAJON.
	BLANC.
<i>Polichinelle</i>	LUCETTE.
<i>Dindon</i>	LANDIER.
<i>Empereur de Chine</i>	M. POUJOLS.
	Milles H. SAUVEGARDE.
<i>Les témoins et invités</i>	Milles L. SAUVEGARDE.
	MÉROUZE.
	SUZY.
<i>Le suisse</i>	Fernande RAYNAL.
<i>Le bedeau</i>	FRÉDOT.
<i>Le pâtissier</i>	LONPRÉ.
<i>Les 2 gendarmes, enfants</i>	CANTAREL.
	PAULETTE.
<i>Les 2 canards, enfants</i>	GARNIER.
	RITZ.

— — — — —

Chef d'Orchestre : M. Albert WOLFF.

Décors exécutés par MM. DESHAYS-ARNAUD, d'après la maquette de M. André HELLÉ

Costumes dessinés par M. André HELLÉ, exécutés par M. MATHIEU et Mme SOLATGÈS.

Chorégraphie de Madame CHASLES.



*Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. DURAND & C<sup>e</sup>, éditeurs-propriétaires pour tous pays, Place de la Madeleine, 4, à Paris.*

# INDEX

¤¤

	PAGES
<b>PRÉLUDE . . . . .</b>	<b>1</b>
I. — <i>La Fête nationale des Souris.</i> . . . . .	8
II. — <i>La Cigogne lasse . . . . .</i>	14
III. — <i>Le Cheval de « Ferme-l'œil » . . . . .</i>	20
IV. — <i>Le Mariage de la Poupée Berthe . . . . .</i>	28
V. — <i>La Ronde des Lettres boiteuses. . . . .</i>	34
VI. — <i>La Promenade à travers le Tableau. . . . .</i>	41
VII. — <i>Le Parapluie chinois . . . . .</i>	47



*La scène se passe vers 1850.*

*Une chambre d'enfant aux murs bleus et fleuris. Les murs latéraux de la pièce sont légèrement obliques. Une grande baie vitrée, au travers de laquelle on aperçoit un paysage nocturne au clair de lune, occupe tout le fond de la chambre.*

*A droite, près la rampe, un petit lit aux rideaux blancs dans lequel Hjalmar est endormi. A gauche, petite table, petit fauteuil, jouets, gibecière d'écolier, cahiers entr'ouverts. En biais, un grand tableau romantique sur lequel on verra de larges pelouses, un ruisseau scintillant, une haute maison. Un cheval mécanique. Seule une petite veilleuse éclaire faiblement le premier plan.*

*Un grand rayon de lune traverse la scène.*

*Décors et mobilier sont à l'échelle inverse des petits animaux et enfants, c'est-à-dire beaucoup plus grands que d'habitude.*

# Le petit elfe Ferme-l'œil

FLORENT SCHMITT

Op. 73

## Prélude

Lent  $\text{d}=54$  environ\*

PIANO

*poco cresc.*

*1*

*pp*

*p*

*un peu marqué*

\* Les mouvements métronomiques ne figurent ici, bien entendu, qu'à titre d'indications approximatives.

Three staves of musical notation for three voices. The top staff uses a soprano C-clef, the middle staff an alto F-clef, and the bottom staff a bass G-clef. The key signature changes frequently, indicated by various sharps and flats. Measure 1 starts in B-flat major, moves to E major, then A major, then D major. Measure 2 starts in E major, moves to A major, then D major. Measure 3 starts in D major, moves to G major, then C major. Measure 4 starts in C major, moves to F major, then B-flat major.

*poco cresc.*

*un peu marqué*

*mf*

*pp*

*cresc.*

*p*

*express.*

*f* — *p*

2

**Animez légèrement** ♩ = 69

**3 Au mouv<sup>t</sup> (Lent)**

**Animez légèrement**

**4 Au mouvt**

**Au mouvt**

**Animez**

**Au mouvt**

**Elargissez un peu**

**Animez**

**cresc.**

*Au mouvt (Lent)*

5

*Pressez peu à peu*

RIDEAU. Des souris soulèvent les lames du parquet, font irruption. Elles se réunissent pour célébrer leur Fête nationale.

**6** *Anime*  $d= \cdot \cdot$  précédent.  $d=104$

**7** *Discours patriotiques...*

*... qui s'enflamment progressivement.*

8

*Applaudissements délirants.*

*Sur le coup*

*de trompe du Maître des cérémonies, le peuple des souris se rassemble. Les danseurs invitent leurs danseuses.*

*Deux rats costauds soutiennent au-dessus de Leurs Majestés le Roi et la Reine des souris un dais rouge et jaune qui n'est*

9 1<sup>er</sup> mouvt (Lent) ♩ = 54

*qu'un bout de fromage de Hollande. Des drapeaux flottent de mêmes couleurs, vieux chiffons prélevés sur le Larcin public.*

# I. La Fête nationale des souris

*Et les bals en plein air commencent, auxquels prennent part tous les citoyens.*

**10** Animé  $d=192$

**11**

ff

*Un instant le Roi et la Reine dansent seuls.*

**12**

**13**

D. & F. 10,436

*sempre pp*

14

*mf*

*dim.*

15

*Subitement les Souverains et leur dais tombent sur le lit d'Hialmar qui se réveille en sursaut...*

*p*

16

*dim.*

*....et,*

*pp*

*poco*

*terrifié, veut se sauver, tandis que la foule l'entoure.*

*cresc.*

*più cresc.*

**Elargissez**

*Mais la grande baie du fond s'ouvre, la chambre s'illumine d'une clarté éblouissante et étrange, les fleurs qui ornent les*

**[17] Au mouvt**

*murs s'agrandissent et brillent.*

**[18]** *Le petit elfe Ferme-l'œil, somptueusement vêtu, fait son entrée entre deux gnô-*

*mes révérencieux.*

*Red.*

**[19]**

*Red.*

**[20]** *Ferme-l'œil, qui tient sous chaque bras un parapluie, ouvre son parapluie de droite et console Hialmar, le prend par la*

*main et le présente à Leurs Majestés et aux filles d'honneur.*

21

*L'enfant se mêle aux danses.*

22

*//Un peu  
élargi*

*23 Six souris s'attellent au lit comme à un carrosse. Les gnômes pren-*

*sempre ff en dehors*

*nent la place du cocher. Hialmar, le Roi et la Reine montent dans la voiture improvisée.*

*//Reprenez  
le mouvt*

24

*Ferme-l'œil précéde le cortège, dansant, en agitant son parapluie chinois...*

25

*...et disparaît.*

*Silencieusement, la joyeuse troupe des souris suit le carrosse et s'éclipse à*

26

*son tour.*

*A ce moment une grande  
cigogne, les ailes éployées,  
s'abat au milieu du cortège.*

*Les souris renversent le lit, s'enfuient. Hialmar tombe et se relève seul, effrayé.*

27

D'allure décidée (Mouv<sup>t</sup> assez animé) ♩=92

*La cigogne, lasse, se traîne jusqu'à droite de la scène.*

5

Retenez un peu

dim.

p

6

Lent (mouv't du Prélude) ♩=54

Retenez davantage

expr.

7

28 1er mouvt (Assez animé)

Mais un dindon et deux canards

8

f

d.

8

f

d.

9

cresc.

sempr f

10

[29] *Ils vont l'achever, lorsque Hialmar prend un balai et les chasse.*

## II. La cigogne lasse

[30] **Lent**  $\text{d}=56$

*pp*  
(comme de pénibles essais de vol)

*L'enfant sort une grande terrine d'eau et donne à boire à la cigogne qu'il caresse.*

[31]

[32]

**Retenez légèrement**

[33] **Animez un peu**  $\text{d}=69$

*La cigogne reprend peu à peu ses forces. Hialmar noue un ruban autour du cou de l'oiseau, panse*

[34]

*poco cresc.*

*une blessure qu'il a à la patte et lisse tendrement ses ailes.***Retenez un peu** [35] **Au mouv<sup>t</sup> de 33**

*mf*

*p*

*cresc.*

**Retenez**

*f*

« D'où viens-tu? demande Hialmar. — De loin. » La cigogne raconte ses voyages en Afrique et, tout en boitillant, danse, tourne...

36 1<sup>er</sup> mouv't (lent)

37

38

... et retombe.

*Hialmar lui donne encore à boire;*
**Retenez un peu***L'oiseau se relève, guéri,  
Au mouvt*
**39** *Un peu plus lent**... recule peu à peu en dansant jusqu'au fond de la scène...*
*... et s'envole.**dim.*

40 Hjalmar, désolé, court après la cigogne. Que faire pour la rattraper!

Assez animé  $\text{d}=126$



*Il saute sur son cheval mécanique et se*

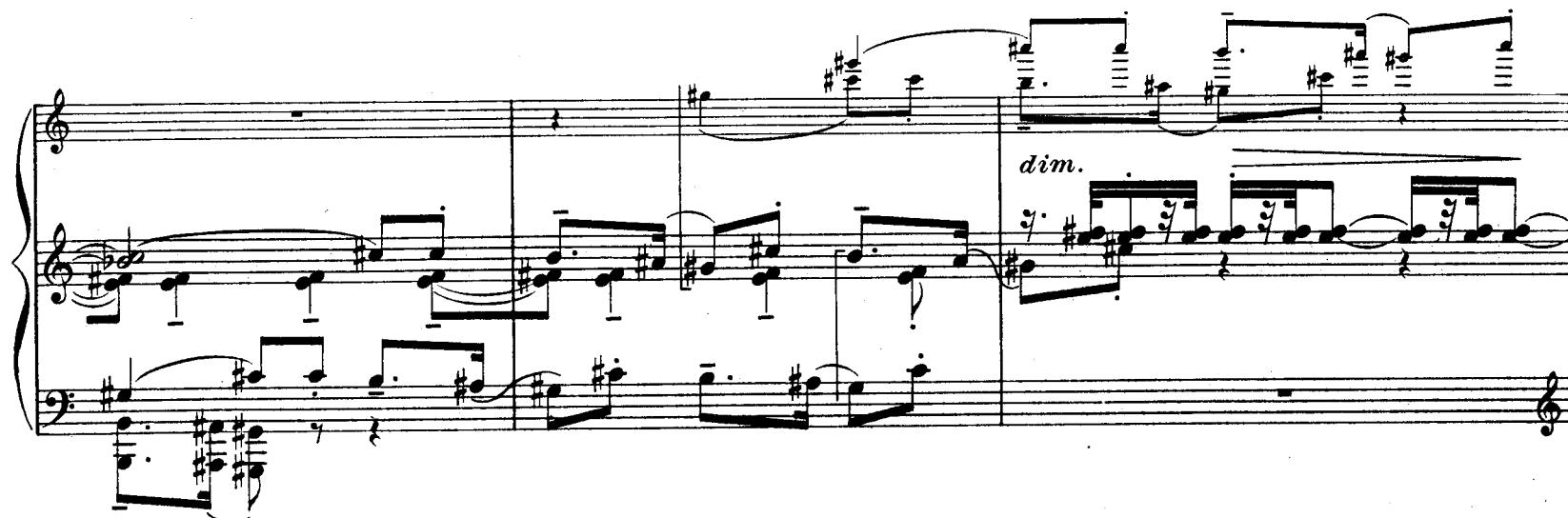
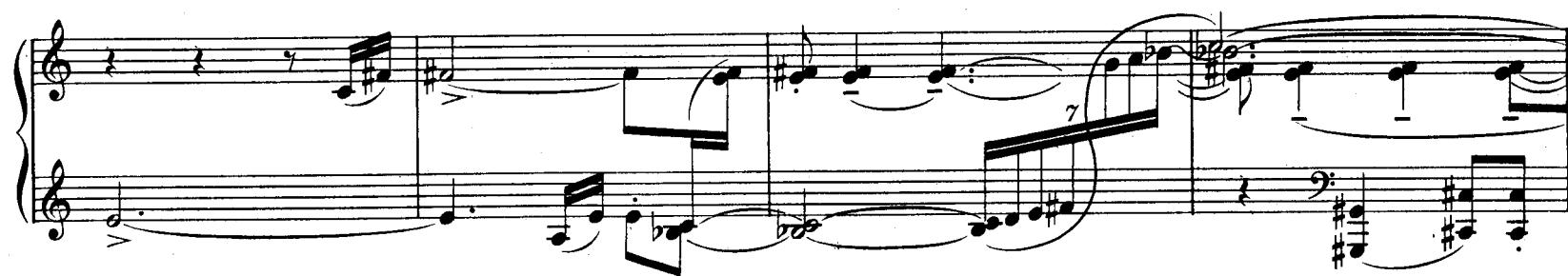
*sempre f*



*lance à la poursuite de l'envolée,*

*... poursuite à laquelle il renonce vite, pour cause.*

41



*Il va sortir de la chambre lorsqu'un cavalier noir jette Hialmar à bas de sa monture et prend sa place.*

**42**

### III. Le cheval de Ferme-l'œil

**43** *Au mouvt (assez animé)*

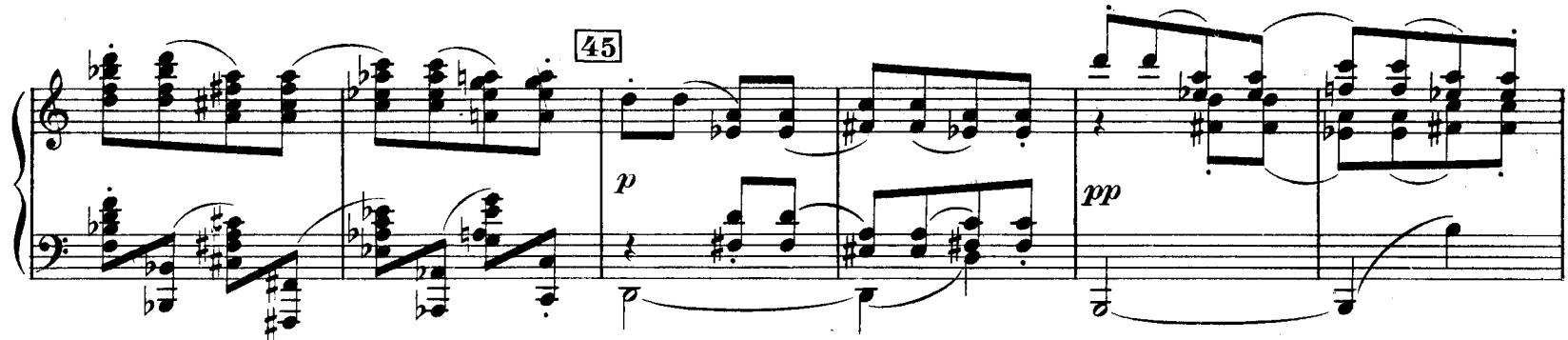
*L'enfant, terrifié, court dans la chambre,*

*se cache dans les coins, sous la table.*

**44**

*Le Cavalier noir s'approche du pupitre de l'enfant, feuille le cahier et fait*

*signe que ses devoirs sont mal faits. Furieux, il cherche l'enfant pour le gronder, le sort de sa cachette.*



*Un soldat de plomb unijambiste sépare les adversaires et croise la baïonnette devant le Cavalier noir*



*pour défendre Hialmar.*

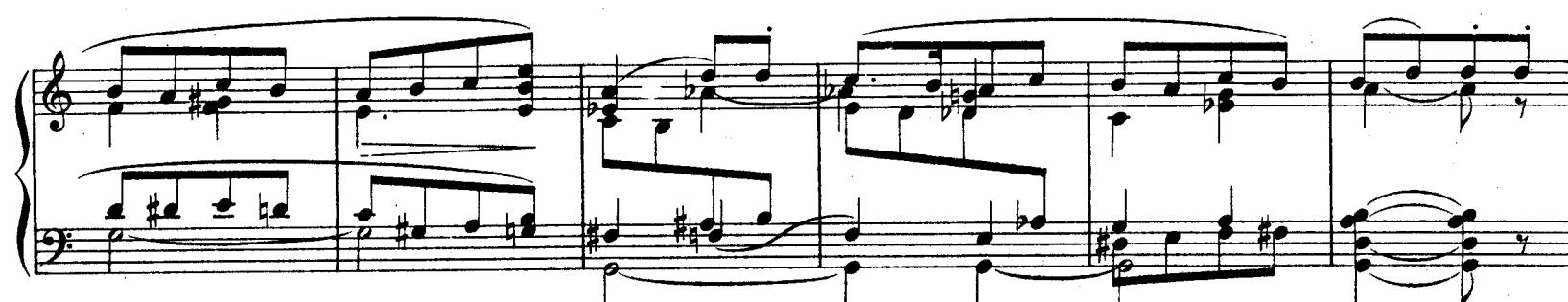


*Le Cavalier noir, toujours à cheval, se*

47

*sempre ff**rue sur l'imprudent soldat de plomb,**... brise sa baïonnette,**Un peu élargi Au mouvt*

48

*expr.*

*... jette son téméraire ennemi sur l'encolure de son cheval,*

poco cresc.

49 **ff**

più cresc.

*... fait un tour triomphant dans la chambre et sort victorieusement.*

**49** **Un peu moins vite**

**Elargissez**

**50** *Hjalmar, un instant, reste interdit,*

**Lent**  $\text{♩} = 50$

*... pleure son cher soldat de plomb qu'il aimait tant.*

**51**

## 52 Polichinelle, resté immobile

Musical score for Polichinelle, resté immobile, measures 52-53. The score consists of three staves. The first staff has a treble clef, a key signature of two flats, and a 4/4 time signature. It features a dynamic marking "dim." and a tempo marking "très doux". The second staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The third staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The vocal line includes markings "sempr dim." and "Rex". The lyrics "jusque là, cligne des yeux, s'approche d'Hialmar et lui fait signe qu'il l'invite à son mariage avec la poupée Berthe." are provided.

jusque là, cligne des yeux, s'approche d'Hialmar et lui fait signe qu'il l'invite à son mariage avec la poupée Berthe.



*ppp*

Musical score for Hialmar's response, measures 53-54. The score consists of three staves. The first staff has a treble clef and a 4/4 time signature. The second staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The third staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The vocal line includes a dynamic marking "ppp". The lyrics "Hialmar, tout à son deuil," are provided.

Hialmar, tout à son deuil,

Pressez un peu 53 Un peu moins lent  $\text{♩} = 56$

Musical score for Hialmar's response, measures 53-54. The score consists of three staves. The first staff has a treble clef and a 4/4 time signature. The second staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The third staff has a bass clef and a 4/4 time signature. The vocal line includes a dynamic marking "express." and a tempo marking "mf". The lyrics "Pressez un peu 53 Un peu moins lent  $\text{♩} = 56$ " are provided.

refuse d'abord.

Retenez

Musical score for Hialmar's final response, measures 54-55. The score consists of three staves. The first staff has a treble clef and a 3/4 time signature. The second staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The third staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The vocal line includes a dynamic marking "dim." and a tempo marking "Retenez". The lyrics "refuse d'abord." and "Retenez" are provided.

54 1<sup>er</sup> mouvt (lent) Polichinelle renouvelle son invitation en termes plus pressants.

Animez un peu

26

*Dernier sursaut de chagrin d'Hialmar qui finit par accepter.*

55

**Retenez**
*Polichinelle court au fond de la scène et apporte devant Hialmar une grande boîte qu'il pose verticalement***56 1<sup>er</sup> mouvt (lent).**
*et dont il enlève le couvercle. La poupée Berthe, immobile d'abord à l'intérieur de la boîte, bat des cils et, d'un pas saccadé,*

s'avance et s'incline avec des gestes mécaniques devant Hialmar. Les deux gnômes, venus au commencement avec Ferme-

57 8

l'œil, se précipitent du fond de la scène, enlèvent la boîte, tendent derrière la poupée une toile de fond sur laquelle on

58

voit une église avec un clocher...

## IV. Le mariage de la poupée Berthe

*... et tirent les cordes de quatre cloches aplatis qui s'agitent comiquement.***Paisible** ♩=80

59

**Moins vite** ♩=63*La poupée Berthe, avec des mouvements gauches, danse pour**f → p*
*Hjalmar qui, ravi, bat des mains. Polichinelle lui fait vis-à-vis.**ten. Retenez un peu*
*De nouveau les cloches. La petite porte de l'église s'ouvre. Plusieurs invités de la noce en sortent et saluent les fiancés.***1er mouvt** ♩=80

60

Moins vite ♩=63

*Polichinelle et la poupée Berthe entrent dans l'église et en**f=p*
*ressortent aussitôt pour venir danser avec leurs invités.*

Retenez

61

Au mouvt

*poco cresc.**mf**p*
*Cloches.*
*dim.**p*

**Pressez un peu**

**Revenez insensiblement -**

*Polichinelle s'approche d'une pâtisserie qui est peinte à côté de l'église sur la toile de fond. Il fait le*

**62 Au mouvt d=63**

*geste de casser la vitre et s'empare à la devanture des poulets, gâteaux, bouteilles qu'il passe à ses invités qui*

*font la chaîne. Joie.*

**Retenez un peu**

**63 Au mouvt**

*Mais un gendarme arrive. Tous se sauvent...*

*... cependant que les cloches sonnent à toute volée.*

64

**1er mouvt**  $\text{d} = 80$

**Un peu plus lent**  
*Hjalmar veut parler au gendarme et l'empêcher de poursuivre Polichinelle.*

65 Le gendarme lui tire les oreilles et le traîne devant la toile de fond qui est devenue un immense tableau noir.

**Animé**  $\text{d} = 72$

65 *Le gendarme lui tire les oreilles et le traîne devant la toile de fond qui est devenue un immense tableau noir.*

**Animé**  $\text{d} = 72$

*poco cresc.*

*più cresc.*

*f*

*p*

*3*

*cresc.*

*3*

67

*Le gendarme sort à grands pas.*

*Hialmar regarde avec désespoir le  
Moins vite  $\text{d} = 54$   
express.*

68

*grand tableau noir au-dessus duquel est le modèle des lettres bien moulées et où il a tracé, lui, des lettres maladroites.*

**Retenez**

**Plus retenu**

**69** *Puis, tout d'un coup, pris de colère, il se rue sur le tableau noir...*  
**1<sup>er</sup> mouvt (animé)**  $\text{d} = 72$

### V. La ronde des lettres boiteuses

*qu'il crible de ses petits poings.*

*Il s'apaise*

**70** *Des lettres mal faites se détachent du tableau noir*

*dim.*  $\text{d} = 72$

**p**

*et dansent en claudicant.*

*La lettre B du modèle descend jusqu'à Hialmar*  
**71** *Un peu moins vite*  $\text{d} = 54$

**f**

**ff**

**p**

*et, en dansant sur les pointes, elle dessine des majuscules très jolies.*

[72] *D'autres lettres, mal faites, se détachent du tableau noir, dansant de façon grotesque.  
1<sup>er</sup> mouvt (un peu plus animé)*

*La lettre B du modèle  
[73] Un peu moins vite*

*danse avec les lettres bien moulées,*

74

## Retenez Au mouvt

Retenez 75

*... puis, toujours avec elles, redresse à coups de bâton les lettres maladroites.  
1<sup>er</sup> mouvt (un peu plus animé)*

*Danse gracieuse de toutes les lettres*

Pressez

76

*cresc.*

*ff*

*dim.*

*Les lettres disparaissent.*

*Hjalmar, resté seul, rêve. Ses regards errent autour de la chambre.  
Lent (mouv't du Prélude) d=54*

77

**Retenez beaucoup**

*pp*

*p*

78 *Ils se posent sur le grand tableau romantique, à peine visible dans  
Un peu plus lent ♩=50*

*la pénombre du fond.*

*Peu à peu le tableau romantique s'illumine. L'enfant s'approche lentement.  
Animez peu à peu*

79

poco cresc.

**80** **Animez toujours**  
*Le tableau devient de plus en plus visible.*

più cresc.

**En serrant**

sempre cresc.

**Elargissez**

f

*Le tableau romantique apparaît dans tout son éclat.*

1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (lent) ♩=54

81

82

dim.      *mf*      *p*

*p*      *dim.*

*Hjalmar entre dans le tableau.*

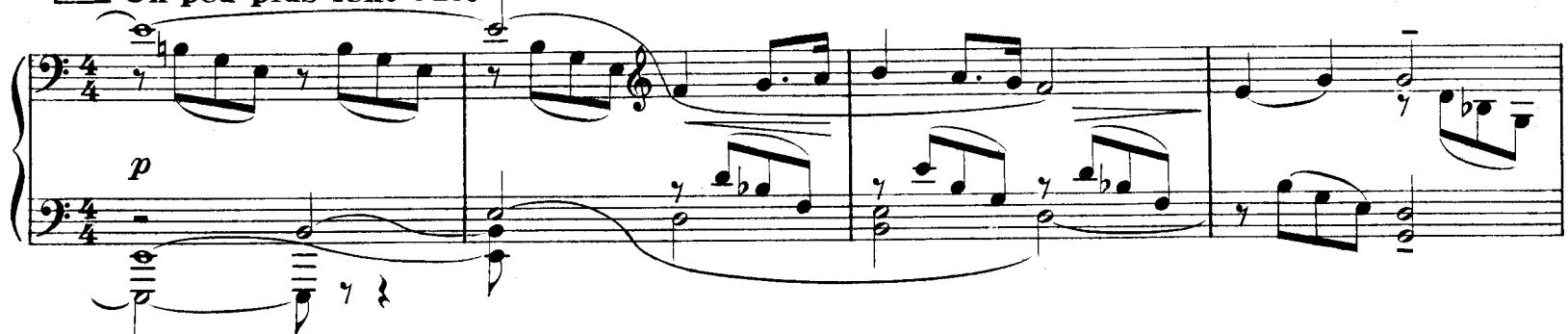
**Retenez**

*sempre dim.*

## VI. La promenade à travers le tableau

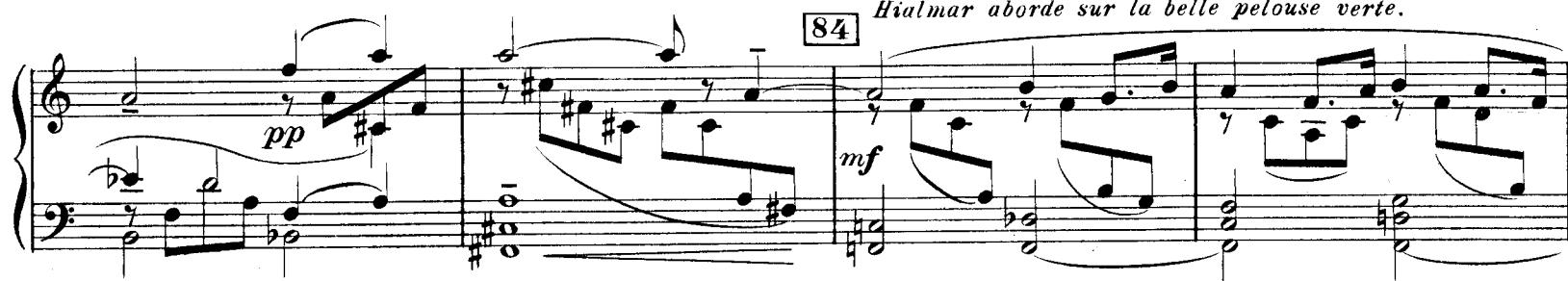
*Il s'embarque sur un bateau qui glisse sur la rivière scintillante.*

**83** **Un peu plus lent**  $\text{d}=50$



*Hjalmar aborde sur la belle pelouse verte.*

**84**



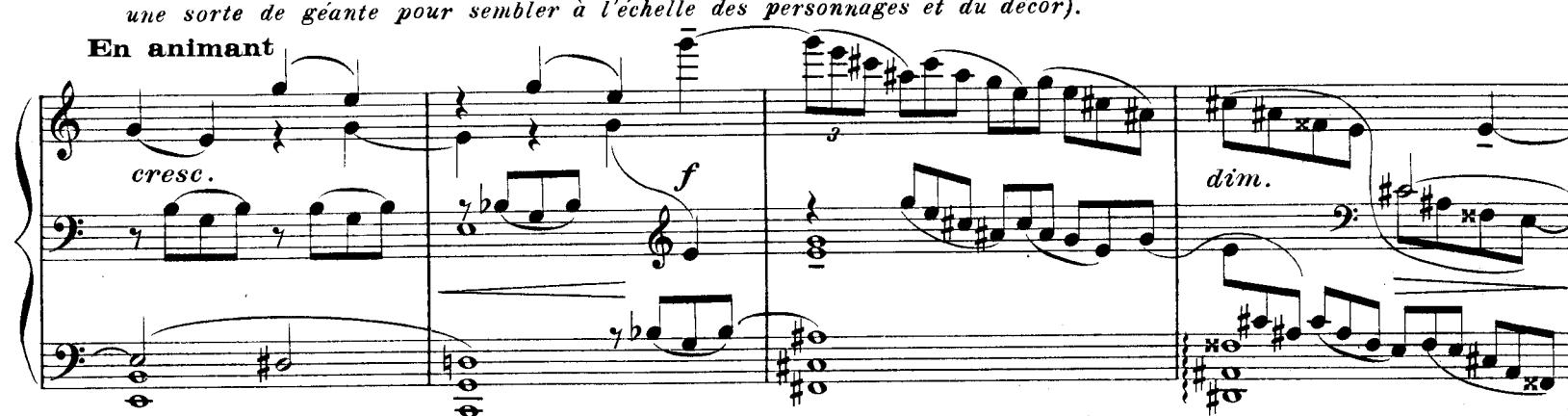
*Il s'approche d'une maison de belle apparence, ouvre la porte et aperçoit sa vieille nourrice (qui doit être*



**85** **Moins lent**  $\text{d}=72$

*une sorte de géante pour sembler à l'échelle des personnages et du décor).*

**En animant**



*La nourrice chante à Hjalmar une chanson et le berce.*

CHANSON DE LA NOURRICE

p(comme une berceuse)

Le long du jour je pense à toi souvent, — La

nuit aus - si, mon cher pe - tit en - fant... —

Retardez. — — —

Retardez. — — —

1er mouvt      express.      poco cresc.

86 1er mouvt ♩=50      poco cresc.

Que de baisers j'ai donnés à ta bouche, à tes yeux, à tes

cantando

p

bras endormis sur ta cou - - - che!

Tu bé - gay - as pour

Laissez le mouvt s'animer un peu  
più cresc.

cresc.

moi ta pre - miè - re pa - ro - le... Un jour il a fal.

**87**

lu, pourtant, te dire a dieu... **Retenez**

**dim.**

**Retenez**

**dim.**

**Au mouvt** **p** **cresc.**

Va donc, mon cher en - fant. Que le Sei - gneur te bé\_nisse

**88 Au mouvt**

**pp** **cresc.**

en tout lieu, Petit an - ge lu - tin dont je suis toujours fol - le...

**f**

**dim.**

**Un peu plus lent** *p* cresc. *f* dim. **Retenez long**

A dieu, a dieu! A ————— Retenez long

**89 Un peu plus lent**

*mf* *p* dim. *pp*

*p*

*Mais Hialmar ne veut pas s'endormir. Alors la nourrice lui donne les deux grands parapluies imagés qu'elle tient,*

**90 Assez animé**  $\text{d} = 66$

*par suite de circonstances mystérieuses, de Ferme-l'œil, l'embrasse et disparaît. Le tableau romantique s'est éteint.*

*Hialmar contemple ses parapluies imagés.*

*dim.* *sempre dim.*

*Sur le premier on voit, à travers les barreaux d'une fenêtre, une princesse*

91

*enfermée dans une tour. Hialmar, doué d'une force prodigieuse, arrache les barreaux et délivre la princesse*

*qu'un jeune cavalier attend.*

dim.

*Le couple remercie Hialmar, salue et se retire.*

92

Red.

\*

93

94 *Hialmar déploie l'autre parapluie.*

## VII. Le parapluie chinois

*L'image du second parapluie représente l'empereur de Chine entouré de sa cour et menant par le bras sa fille, na-*

95 (dotted eighth note followed by a sixteenth note) 8  
f  
Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

96 p  
Ped. \*

97 f p  
Ped.

98 dim. p cresc.

8

*Hialmar vient auprès de la princesse chinoise, la regarde avec admiration et veut l'embrasser.*

99 *express.*

*L'empereur indigné fait signe à deux gardes qui se précipitent sur*

100 *f dim.* *p*

*Hialmar et le ligottent, lui mettent un garrot.*

*L'empereur s'assied sur son trône*

101 *poco cresc.*

*pour juger Hialmar.*

8 *più cresc.*

*Il fait appeler le bourreau, qui paraît et déjà apprête son grand sabre.*

8- 102 8-

103 *Mais la princesse supplie son père de pardonner au bel enfant.*

*Pour l'attendrir elle danse.*

**104**

*poco cresc.*

**105**

*più cresc.*

**106**

*8*

*f*

*cresc.*

*Red.*      *Red.* \*

*L'empereur fait un signe. Le bourreau s'écarte.*

107

*La princesse a obtenu la grâce du condamné. Elle-même le délivre de ses liens,*

ff

108

*p*

109

*dim.*

*p*

*...le prend par la main, se dirige vers l'empereur...*

*cresc.*

*f*

*dim.*

*5/8*

*...et lui demande de les marier.  
express.*

110

*L'enfant écarte le voile qui cache à demi le visage de la princesse.*

111

*Il reconnaît avec stupéfaction le petit elfe Ferme-l'œil. L'empereur de chine et le bourreau ne sont eux-mêmes que les*

112

*deux gnômes qui accompagnaient le petit elfe.*

*Ils relèvent le lit renversé. Ferme-l'œil jette du sable dans les yeux d'Hialmar qui s'endort.*

113

*Tous trois le portent à son lit...*

114

*...et sortent silencieusement.*

115

*piano*

*La lumière du jour éclaire bientôt toute la scène. Le petit Hialmar, seul, rejette ses couvertures, s'assied sur le lit,*

116

*les jambes pendantes, regarde avec étonnement la chambre en frottant ses yeux encore gros de sommeil.*

117

*Pressez un peu*